

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода

**Лингвистические и деонтологические аспекты устного перевода в
политическом дискурсе**

Дипломная работа

Студента 5 курса 2 группы
Специальности
«Современные
иностранные языки»
Вашкевич И.А.

Научный руководитель –
Старший преподаватель,
Крень О.А.

Минск, 2020

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 67 с., 47 источников, 2 приложения.

ДИСКУРС, ПОЛИТИКА, ПЕРЕВОД, ТРАНСФОРМАЦИИ,
ЛИНГВИСТИКА, ДЕОНТОЛОГИЯ, ПРИНЦИПЫ.

Цель дипломной работы – проанализировать лингвистические и деонтологические аспекты устного перевода в политическом дискурсе.

Объектом исследования является политический дискурс.

Предметом исследования являются лексические трансформации при переводе речей В.В. Путина на английский язык.

Методы, использованные при написании выпускной квалификационной работы:

- стилистический анализ;
- сравнительный анализ;
- лексический анализ;
- функциональный анализ;
- анализ невербальных способов влияния на аудиторию, которыми пользуется президент РФ в своих выступлениях;
- анализ теоретического материала и использование полученных результатов на практике;
- описательный метод, контекстуальный анализ, компаративный анализ, метод дискурс-анализа – практическая часть работы;
- формальная логика, анализ-синтез, индукция-дедукция, классификация – теоретической части.

Теоретическая значимость исследования состоит в анализе сложного дискурсивного образования на примере политических выступлений и разработке, выявление лингвистических, прагматических, лингвокультурных особенностей политического дискурса глав государств.

Практическая ценность проведенной работы заключается в изучении политического дискурса, речевой картины Владимира Владимировича Путина. Также, данная ВКР помогает проанализировать связь политологии и лингвистики опираясь на теоретическую и практическую базу, использованную во время исследования.

ABSTRACT

Thesis: 67 p., 47 sources, 2 appendices.

DISCOURSE, POLITICS, TRANSLATION, TRANSFORMATIONS,
LINGUISTICS, DEONTOLOGY, PRINCIPLES.

The purpose of the thesis is to analyze the linguistic and deontological aspects of interpretation in political discourse.

The object of research is political discourse.

The subject of the research is lexical transformations in the translation of V. V. Putin's speeches into English.

Methods used in writing the final qualifying work:

- stylistic analysis;
- comparative analysis;
- lexical analysis;
- functional analysis;
- analysis of non-verbal ways to influence the audience, which the President of the Russian Federation uses in his speeches;
- analysis of theoretical material and practical application of the results obtained;
- descriptive method, contextual analysis, comparative analysis, discourse analysis method - practical part of the work;
- formal logic, analysis-synthesis, induction-deduction, classification-theoretical part.

The theoretical significance of the research consists in the analysis of complex discursive education on the example of political speeches and development, identification of linguistic, pragmatic, linguistic and cultural features of the political discourse of heads of state.

The practical value of this work is to study the political discourse and speech picture of Vladimir Putin. Also, this WRC helps to analyze the relationship between political science and linguistics based on the theoretical and practical base used during the research.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 67 с., 47 крыніц, 2 прыкладання.

ДЫСКУРС, ПАЛІТЫКА, ПЕРАКЛАД, ТРАНСФАРМАЦЫЯ,
ЛІНГВІСТЫКА, ДЕОНТОЛОГИЯ, ПРЫНЦЫПЫ.

Мэта дыпломнай працы – прааналізаваць лінгвістычныя і деонтолагічныя аспекты вуснага перакладу ў палітычным дыскурсе.

Аб'ектам даследавання з'яўляецца палітычны дыкурс.

Прадметам даследавання з'яўляюцца лексічныя трансфармацыі пры перакладзе мовы В.В. Пуціна на англійскую мову.

Метады, выкарыстаныя пры напісанні выпускны кваліфікацыйнай працы:

- стылістычны аналіз;
- параўнальны аналіз;
- лексічны аналіз;
- функцыянальны аналіз;
- апісальны метады, кантэкстуальны аналіз, кампаратыўны аналіз, метады дыскурсу-аналізу-практычнай частка працы;
- фармальная логіка, аналіз-сінтэз, індукцыя-дэдукцыя, класіфікацыя - тэарэтычнай часткі.

Тэарэтычная значнасць даследавання складаецца ў аналізе складанага дыскурсіўнага адукацыі на прыкладзе палітычных выступаў і распрацоўцы, выяўленне лінгвістычных, прагматычных, лінгвокультурных асаблівасцяў палітычнага дыскурсу кіраўнікоў дзяржаў.

Практычная каштоўнасць праведзенай працы заключаецца ў вывучэнне палітычнага дыскурсу, маўленчай карціны Уладзіміра Уладзіміравіча Пуціна. Таксама, дадзеная ВКР дапамагае прааналізаваць сувязь паліталогіі і лінгвістыкі абавіраючыся на тэарэтычную і практычную базу, выкарыстаную падчас даследавання.